Professor Selwyn with the Rev. Regards
PI821
.G64
PAM.

A VOCABULARY

AND

OUTLINES OF GRAMMAR

OF THE

NITLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian Affairs, Ottawa.

VICTORIA, B. C.:
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

(T

P

By

A VOCABULARY

AND

OUTLINES OF GRAMMAR

OF THE

NITLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE,

(The Indian language spoken between Yale, Lillooet, Cache Creek and Nicola Lake.)

TOGETHER WITH A

Phonetic Chinook Dictionary,

Adapted for use in the Province of

BRITISH COLUMBIA.

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

By aid of a Grant from the Right Hon. Superintendent of Indian Affairs, Ottawa.

VICTORIA:
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

LIBRARY
GEOLOGICAL SURVEY
OF CANADA

PREFACE TO THE CHINOOK JARGON AND THOMPSON VOCABULARY.

The Chinook Jargon, or Indian trade language of British Columbia, as its name implies, is no proper national tongue, but an ingeniously constructed compilation from a variety of sources, by means of which communication might be held with all the aboriginal races, irrespective of their own tongue. It depends upon the accent given to many of its words and phrases for the meaning the speaker would convey—*e. g.*, "siyah" would be "some distance," whereas "si-yâh" would mean "a very long way off indeed." So again, other words used as prefixes give an intensitive sense to the expression. Thus "kloosh" is "good," and "klat-a-wah," is to go, whereas "kloosh klat-a-wah" would convey the idea "to make off as quickly as possible."

The present edition is written phonetically, and may readily be acquired by all consulting its pages, and the mode of pronunciation is such as prevails in this Province. Where the same word is given in the Chinook as in English, it is to be understood that the English term has come into general use by all our Indians.

The Editor has thought it advisable to make this Chinook Compilation the basis and text of his issue of the first pure Indian Vocabulary of the before unpublished national languages of the mainland tribes of B. C. This Nitla-kap-a-muk, or commonly called Thompson Tongue, is spoken by some 2,500 native Indians, who inhabit the interior of the mainland between Yale and Lillooet, following the Frazer; and between Lytton the Buonaparte and Nicola Lake, following the Thompson and Nicola rivers which flow into the Frazer. The two adjoining tribes, viz.: Zo-whappa-muk or Shuswhaps, and the Sclay-tle-a-muk or Lilloocts, speak strictly cognate tongues, but the Thompson is the parent stem.

By comparing the following pages any one may now readily comprehend the difference which exists between an arbitrary motley jargon, like the Chinook, and a grand Primitive National Language like the Thompson, which—the more it is understood, will excite admiration and astonishment at its richness, capacity and completeness. The outlines of Grammar and conversations will be interesting to all who have any taste for Comparative Philology; and in the next edition both the vocabulary and grammar can be enlarged to any entent.

The immediate construction of the C. P. Railway through the District, almost exclusively occupied by the Thompson-speaking Indian nation will, it is hoped, make this handy Publication a most useful and almost indispensable Pocket-Help to all whose affairs may be identified with this route. The Public at large also will, it is confidently believed, show its appreciation of the labour involved by an extensive purchase of so novel yet necessary a Publication. May it prove also to be only a pioneer experiment of more successful attempts to enable the enquiring to acquaint themselves with the special merits of the other independent Indian Tongues of this Province; and by which it can alone be accurately determined to what Branch our native Tongues belong.

VICTORIA, JANUARY, 1880.

CHINOOK DICTIONARY.

ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above. Sak-ahlee.
Absolve. Mam-mook mahsh.
Across. In-a-ti.
Afraid. Kwossh.
After. Kimta.
Again. Wagt.
Ague. Wahm-sick
Ah! Hah!
Ah! (pain.) An-nâh!
Alike. Cahkwah.
All. Cahnaway.
Almost. Wake si-yah,
Alms (to give.) Mammook klah-howyum.
Alone. Koppit-ict.
Although. Eh-h-a.
Always. Quonsum.
American. Boston-man.
Amusement. He-hee.
And. Pe.
Angel. Sak-ahlee-man.
Angry. Sallix.
Apple. Apples.
Apron. Apron.
Arm, the. Leemah.
Arm (to). Wake-si-yah pooh.
Arrive at. Klap.
Arrow. Arrow.
As if. Cahkwah-spose.
Ascend. Clatawah sakhlee.
Ask. Waw-wah.

At. Koppa.
Aunt. Aunt.
Autumn. Tenas cole illahee.
Axe. La-hash.

THOMPSON VOCABULARY.

ENGLISH—NITKLAKAPAMUK.

A.

Above. Kchah.
Absolve. Tâ-whaz.
Across (to go.) Clakat.
Afraid. Pahco.
After. Wahwit.
Again. Hoitsha-clo.
Ague. Sahts-a-hal.
Admire. Yehooshum.
Ah! (pain.) Ah-nah.
Alike. Tsee-a-tah.
All. Takamose.
Almost. What-la.
Alms (to give.) huttle-stas.

Alone. A-pea-chute.
Although. Wah [termination.]
Always. Clakamee whohac.
American. Boston.

Amusement. Say-see
And. Alt.
Angel. Squetámuk.
Angry. Kaleel.
Apple. Apple.
Apron. se-eluxten.
Arm. Ky-ik
Arm (to.) Quon-nameest.
Arrive at. A-keetch.
Arrow. Squee.
As if. Tseea-tah-owse.
Ascend. Hahtlum.
Ask. Tsay-waz.

At. Nà
Aunt. Skoze.
Autumn. Tum-lick.
Axe. Kow-whés-kun.

B.

Back (behind). Kimta.
Bad. Masatche.
Bad spirit. Mesatchie tumtum.
Bag. La Sak.
Ball. ball.
Bargain. Ho-e-ho-e.
Bark. Stick skin.
Barrell. Tamulidge.
Basket. basket. Seeten.
Be still. Kloosh mitlite cappit wawwah.
Beads beads.
Bear. Spahats.
Bear (to carry) Loolu.
Beard. La poosh.
Beat (to). Kokshut.
Beaver. beaver. Secalow.
Because. Kawkwah.
Become. Chaheo.
Before. Elip.
Behind. Kimtah.
Bell. Tintin.
Belly. Kwahtn.
Below. Keekwullee.
Belt. belt.
Berries. Olallies.
Best. Elip kloosh,
Beyond. Tenas siyah.
Big. Hyass.
Bird. Kulla-kulla.
Buiscuit. La buisque.
Bitter. Masatche.
Black. Klale.
Blackberries. Klale olallies.
Blanket. Pa-sissie.
Blind. Halo seeakhose.
Blood. Pil-pill.
Blow out. Mammook pooh.
Bucket. Tenas stick bucket.
Buffaloe. Wild moosmoose.
Bullet. Musket yaka ball.
Bundle. Kow, ectas.
Burn. Mamook pire.
Burst. Kokshut.
Blue. (light) blue.
Blue (dark). Klale.
Blunder. Tseepee.
Board. La plash.
Boast. Skookum wawwah.
Boil. Lip-lip.
Bone. bone.
Boots. boots.
Bore. Mammook hole.
Borrow. Mammook loan.
Both. Konamoxt.
Bottle. La motti.
Bow (of a boat.) Nose.
Bow a. Stick musket.
Boss. boss. or tyhee.
Bowl. basin.
Box. box.
Boy. tenas man.
Bracelet. Que-quee.
Brass. Pil chicaman.
Brave. Skookum tumtum.
Bread. Pire sappalel.
Break. Kokshut.
Breast. To toosh.
Bridle. Lo bleed, or bridle.
Bright. bright.
Bring. Mammook chaco.
Broad. Klakat.
Brother. Elip ow, if elder: kimta, if younger.
Brother in law. Nika sister yaka man.
Brook. Tenas cooley chuck.
Broom. bloom.
But. Pe.
Butter. La gleese.
Buttons. buttons.
Buy. Makook.
By. Kopa.
By and bye. Alke tenas.

Back, the Asheytskuss.
Bad. Kest.
Bad spirit. Kestuies petecnosum
Bag. Newahbeeten.
Ball. Ahskomoh.
Bargain. Az-uxt.
Bark. Cuz-i, pyyan.
Barrell. Kyyass.
Basket. Tseeyah.
Be still. Quischeen.
Beads Mueqy-hatchin.
Bear a. Spahats, shueshoo.
Bear te. As-toqh-kn.
Beard. Shuoopcheen.
Beat to. Shieatas.
Beaver. Sowewah.
Because. Ow-ee.
Become. Weeig, termination.
Before (place). Keeua-tamose.
Behind. Wahwit.
Bell. Skekealuck.
Belly. Ovvin.
Below Tiup.
Belt. Kanowuskun.
Berries. Shak-um.
Best. Skomaxt ticeyah.
Beyond. Incheeya.

Big. Hazome
Bird. Newhalle.
Biscuit. Nucutharquot.
Bitter. Taqet.
Black. Stuptupt.
Blackberries. Stuptapooshah.
Blanket. Tseetsum.
Blind. Snummum.
Blood. Pe-tel-ah.
Blow out. Pookum.
Blue (light). Astquzquzt.
Blue (dark). Astkulkult.
Blunder. Shieshiet.
Board. El-kyyue.
Boast. Quahm-pumt quainsboot.
Boil. Aw-cluck.
Bone. Quoquotle.
Boots. Sheeltso.
Bore. Silkameen.
Borrow to. Quakum.
Both. Asclakowse.
Bottle. Seupwhalaken.
Bow of a boat. Skeeas.
Bow, to shoot with. Sqeenak.
Bow to. Clakote.
Bowl. Clamamn.
Box. Quwkwah.
Boy. Towwo-ote.
Bracelet. Tloqwaxt.
Brass. Nekesauk, hooshtwast.
Board. Pis-quee.
Break. Askow, ascle-yuck.
Breast. Skahum.
Bridle. Archeenten.
Bright. Tsa-howk.
Bring. Clahustas.
Broad. Cla-ka-aeat.
Broken. Cla-yuck.
Brother. Nekatch, if elder; but Tseensee, if younger.
Brother in Law. Tseght.
Brook. Tswow.
Broom. Tlewhyapten.
Bat. Kamal.
Butter. Ne-ham.
Button. Ak-amun.
Buttons. Ak-hak-amun.
Buy. As-twup.
By. Nen.
By-and-bye. As-tenanse.
Bucket. Hy-hakah.
Buffaloe. Quoqueg stomalt.
Bullet. Squee.
Bundle Zooshkinten.
Barn. chimt. Oyyhip.
Burst. Luewah.

C.

Cabbage. Cabbage.
Call. Waw-wah.
Calf. Tenas moosemoose.
Calm. Halo-wind.
Candle. La candel.
Canoe. Canim.
Cap. Sâh-pult.
Capsize. Kilapy.
Carrot. La callat.
Carry. Lolo.
Cart. Chick-chick.
Cascade. Tum-water.
Cask. Ta-moolitch.
Cat. Puss-puss.
Cataract. Tum-water.
Cattle. Moosemoose.
Cedar. La medicin stick.
Cellar. Keekwilly.
Certainly. No-witkah.
Chain. Chikamun lope.
Chair. Chair.
Cheat. Kapswalla.
Chicken. Chicken.
Chief. Ty-hee.
Child. Tenas papoose.
Chilly. Tenas cole.
Chimney. Le shimney.
Circle. Que-quee.
Clams. Clams.
Clock. Hyas tie-tie.
Cloth. Seel.
Clouds. Smoke.
Coat. Ca-po.
Coffee. coffee.
Cold. cole.
Colour. tsum.
Comb. comb.
Come on. chaco hyak.
Come. chaco.
Come here. chaco mitlite.
Command. Waw-wah.
Conceal. Ipsoot.
Conjuring. Mamook ipsoot.
Conquer. Tole.
Cock. Mamook mukamuck.
Cool (to). Mamook cole.
Copper. Pil ch'kamon.
Cord. Tenas lope.
Corn. corn.
Corral. Kulâkan.
Cotton. Seel.
Cough. cawf.
Count. Mamook Qumum.
Cow. clootchman moosemoose.
Country. Lahee.
Coyote. Masatche kalmacks.
Crab-apple. Swash apple.
Cranberry. Pil o-lally
Crazy. pilton scotty.
Cream coloured. La clem.
Crooked. Halo delate.
Cross. La qhuen.
Crow. Kale culla-culla.
Cry. ely.
Curly. Curly.
Cut (to). cockshut.

D.

Dance. Tanse.
Dark. Polakalie.
Daughter. Nika tenas klootchman
Day (this). Okock sun
Day-break. Tenas sun.
Dead. Mamacose.
Deaf. Halo Quolan.
Dear. Hyas makook.
Deep. Hyas keekwilly.
Deer. Mahwitch.
Demon. Skookum masatche.
Desert (to leave) Ipsoot klatawah
Different. cla-hoyma.
Dig. Mamook illahee.
Dine. let mit.
Dirty. Hyas kum.

C.

Cabbage. Pechietle.
Call. Waw-wah.
Calf. Stomahlt-tateet.
Calm. Tuqtquaxt.
Candle. Tseequashin.
Canoe. Scaowal.
Cap. Camote.
Capsize. Neewhyko, nipquap.
Carrot. Inchuchin.
Carry. Qualt.
Cart. Nehahmeemun.
Cascade. Chuqchaqwoh.
Cask. Incloqhamun.
Cat. Puss.
Catch. Helehquonâm.
Cattle. Stomahlt.
Cedar. Quatqulp.
Cellar. Nits-zoowhânten.
Certainly. Hutakee.
Chain. Ooloolim tuc whoylum.
Chair. Nilquapten.
Cheat. Quoylum.
Chicken. chicken.
Chief. Kokepe.
Child. Skookameet.
Chilly. Silcheen.
Chimney. Askelt. Nepamisten.
Circle. Asky-yek.
Clams. Selitaloqhah.
Clock. Ne-qonum.
Cloth. Wahbeet.
Clouds. Sqo-ee.
Coat. Kap-po.
Coffee. coffee.
Cold. Silcheen.
Colour. Mite-toh.
Comb. Stickameen.
Come on. Hoewah.
Come. Clahak.
Come here. Hoewah wha hyyah.
Command. Slukamite.
Conceal. Yehawtas.
Conjuring. Tumtumlicickum.
Conquer. Kowwatam.
Cook. Qypim. Nechoochenyit.
Cool. Encheak.
Copper. Squey.
Cord. Zooshkinten.
Corn. Halkolehe.
Corral. Nekeskahahten.
Cotton. Spitzancetsah.
Cough. He-elehahtleet.
Count. Sezannum.
Cow. Pepeamptun.
Country. To mew.
Coyôte. Shimkeap.
Crab apple. Sqoquow.
Cranberry. Kuonchance.
Crazy. Shieshicaweeig.
Cream-coloured. Kluecleegh.
Crooked. Asskoats.
Cross. Skitzamento-ok.
Crow. Sahah.
Cry. Wahweig.
Curley. Skulhulakane.
Cut. Nekut.

D.

Dance. Qychute.
Dark. Clupclupt.
Daughter. Samooclatchyit.
Day. Seetleeut.
Daybreak. Mahhoeyum. asskup.
Dead. Zoke.
Deaf. Assintuqhquonne.
Dear. Nuqhwheetoosh.
Dirty. Tahhap. kuttelketle.
Dish. Zukzak-kakehn.
Dive to. Nikkummoekumma.
Do to. Chutas.
Doctor. Melahmayit.
Dog. Skakah.
Dollar. Snowyiah.
Door. Toccheenten.

Dish. Dish.
Dive (to). Klatawah keekwilly chuck.
Do. Mammook.
Doctor. Doctor.
Dog. Kahmooks.
Dollar. Dolla.
Door. La port.
Down stream. cooly chuck.
Drink. Mucamuck chuck.
Drive (to). Kish-kish.
Drunk. Potlum.
Dry. Dly.
Duck. Kula-kulla.
Dust. Tenas illahee.

E.

Eagle. Chack-chack.
Ear. Kwolan
Early. Tenas sun.
Earn. Tolo.
Earth Ilahee.
Eat. Muckamuck
Egg. Egg
Eight. Sto te-kin.
Elk Moolak.
Embrace Sugar-wawwah.
Enclosure. Kul-lak-an.
End. Capit.
Enemies. Masatche men
Englishman King George man
Enough. Hiyou
Evening. Tenas polakalie.
Every. Konaway.
Exchange. Hoey hoey.
Extinguish. Mammook mamaloose.
Eyes. Seeahkose.

F.

Face. Seeakose.
Faded. Mash yaka tsum.
Falsehood. Klemenacut.
Far. Si-yah.
Far off. Si-yâh.
Fast (quick). Hyak.
Fast (tight). Hyas kull.
Fasten (to). Kow.
Fat. Gleese.
Fatted. Hiyou gleese.
Father. Papa.
Fathom. Fathom.
Fear. Kwoss.
Feet. La peia.
Fell. Mammook killapie.
Fence. Kul-lakhan.
Fetch. Mammook escum.
Fever. Wawm sick.
Few. Tenas hiyou.
Field. Kloosh ilahee.
Fight (to). Mammooh pooh.
Fight (with fists). mammook fight.
Figured. Tsum.
File. File.
Fill. Mamook patl.
Find (to). Klap.
Finished. Capit.
Fingers. Leema.
Fire. Pia.
Fire (to make) Mammook pia.
First. Elip.
Fish. Pish.
Fish-hook. chikamen hook.
Five. Quinim.
Flag. Sunday seel.
Flea. Inapoo.
Flesh. Smeet
Flies. Flies.
Flint. Pia stone.
Flour. Sapalel.
Flowers. Kloosh tupso.

Deep. Enclupt.
Deer. Smeets.

Demon. Hoshaman.
Desert (to). Cleeeig el-hop.
Different. Cleeaqahlt.
Dig. Cheakeyum.
Dime. Bit.

Eagle. Al-low.
Ear. Clanee.
Early. Ay-tammal.
Earn. As-hâc.
Earth. To Mew.
Eat. O-peesh.
Egg. Ahhoshah.
Eight. Pehopes.
Elk. Steeatz,
Embrace. Clooquas
Enclosure. Askeeksah.

Face. Scoclose.
Faded. Exsip.
Falsehood. Cuzzah, cukezah.
Far. Kacow.
Far off. Whoa-tloa.
Fast (quick). Hunt.
Fast (tight). Zootsut
Fasten. Kakeas.
Fat. Coacht.
Fattest. Coachayeeakin.
Father. Seâtzazah
Fathom. Tiup.
Fear. Paheote.
Feet. Squaxt. Spahkin.
Fell to. Tlum-appum.
Fence. Skeek.
Fetch. Quo-nam.
Fever. Aspowt.
Few. Quê-quonue.
Field. As-kil-kilt.
Fight to. Ne-kô-tos-kumto ok.

D.

Downwards. Necoachah.
Drink. Hoquah.

Drive (to). Ka-qhum.
Drink. As-hoquah.
Dry. Kah-hac.
Duck. Ashaick.
Dust, Spehuck.

E.

End. Whutapax-cheen.
Enemies. Hi-mìm.
Englishmen. Shammah.
Enough. Ho-malt hac hah.
Evening. Ah-hap.
Every. Takum ha pahpia,
Exchange. Hazuxscheen.
Extinguish. Clapt.
Eyes. Nequocloseten.

F.

Fight (with fists). Chu-atto-oks.
Figured. As-cho-choo.
File. Neqhal-hooshten.
Fill. Ouatsut.
Find. Spoopun.
Finished. Chook.
Fingers. Layxst.
Fire. Oyyip
Fire (to make.) Pammas.
First. Keea.
Fish. Swowtle.
Fish-hook. Kakatle
Five. Cheeixt.
Flag. Patten.
Flea. Qutlaqueetlip.
Flesh. Sleeuxt.
Flies. Muzza.
Flint. Takayngten.
Flour. Sappolel.
Flowers. Spakum.

F.

Fly (to). Fly.
Fog. Smoke.
Food. Muckamuck.
Foot. Le peca.
For what? Kopa ecta?
For ever. Quonsum.
Forenoon. Elip siteum sun.
Forget. Mash tumtum.
Fork. Fork.
Formerly. Ahneuttee.
Four. Laket.
Fox. Fox.
Frenchman. Posyooks.
Friend. Tillikum.
Frog. Swah-kuk.
Fry. Mammook cook.
Frying-pan. Frying-pan.
Full. Pattle.

G.

Gallop. Hyak cooley.
Gamble. Heehee spose tolo.
Gather. Mammook konamoxt.
Gift. Culus potlatch.
Girl. Tenas clootchman.
Give. Potlatch.
Glad. Kloosh tumtum.
Glass. Glass manitch seeakose.
Go. Clatawah.
Go to bed. Clatawah moosum.
God. Sakally Tyhee.
Gold. Pil chikamen.
Good-bye. Klah-howyou.
Goods. Ictas.
Goose. Kulla-kulla.
Get (to). Escum.
Get out. Kloosh clatawah.
Get up. Kloosh mika get up.
Ghost. Memaloose tillicum chaco
Grandfather. Ole man papa.
Grandmother. Ankutty mamma
Grass. Tupso.
Greese. Gleese.
Great. Hyas.
Great many. Hi-you.
Green. Green.
Grey. Le gley.
Grizzly bear. Masatche mahwitch
Ground. Illahee.
Gum-wood. La gee m-stick.
Gun. Musket.

H.

Hail. Cold snass.
Hair. Yakso.
Half. Siteum.
Halloo! Nah!
Hand. Lemah.
Hand (game of). Ipsoot lemah.
Handkerchief. Seel.
Handsome. Hyas cloosh.
Hard. Kull.
Hare. Tenas mahwitch.
Harrow (to.) Mammook comb illahee.
Hat Se-ahpo.
Haul. Mammook haul.
Hell. Keekwilly pia.
Hen. La pool.
Here. Yah-wah.
Hide. Skin.
Hide (to). Ipsoot.
High. Sakally.
Hit. Cockshut.
Hoe. hoe.
Hog. Cushoo.
Hole. hole.
Holiday. heehee sun.
Hook. hook.
Horn. Stone.
Horse. Ki-tan.

F.

Fly (to). Newhalle.
Fog. Spootlat.
Food. Slahans.
Foot. Spahkin.
For what? Hohe Kanum?
For ever. Clahak-sook-aclo-os.
Forenoon. Noo-whenawhon.
Forget. Clapas.
Fork. Ne-chequaheheenta.
Formerly. Kenawhenose.
Four. Moose.
Fox. Ha-whyoh.
Frenchman. Pe-sy-hooks.
Friend. Snookah.
Frog. Pepeitla.
Fry to. Ka-kum.
Frying pan. Ne-kake-a-lowten.
Full. Me-sip, quatsut.

G.

Gallop. Noxt-ta.
Gamble. Hatchato-ok.
Gather. Asmatle Ashoohehoosh.
Gift. Se-min.
Girl. Tummul-humuk.
Give. Naetum.
Glad. Asquoytles.
Glass. Ne-quonhoshten.
Go. Nass.
Go to bed. Po-it.
God. Tle-kaleth Kokepe.
Gold. Snowia.
Good-bye. Whahae-howamal.
Goods. Kinkeninten.
Goose. Quxshen.
Get. Quon-ta.
Get out. Cleeigha.
Get up Tatleekah.
Ghost. Ah-hah.
Grandfather. Spap-ezah.
Grandmother. Ka-zah.
Grass. Tseeakum.
Greese. Quo-talek.
Great. Ha-zome.
Great many. Wha-hate.
Green. Stucalate.
Grey. Ast-pah-haht.
Grizzly bear. Shuckshoo.
Ground. Tummoeyum.
Gum-wood. Qhee-yâ seeliyuk.
Gun. Shu-la-mee-nak.

H.

Hail. Asclahhose.
Hair. Scapken.
Half. Squotowse.
Hal-loo! Ah!
Hand. Kyiks.
Hand (game of) Lulpeeig.
Handkerchief. Kaleeps.
Handsome. Yehoosh.
Hard. Tlawtlawt.
Hare. Sqoqueyitch.
Harrow (to). Hizze-hummucten.
Hat. Kahmote.
Haul. Ye-hum.
Hell. Nil-clup.
Hen. Spe-seese-is.
Here. Wha-hyyah.
Hidden. Yehoyig.
Hide to. Yehaw-tas.
High. Whist-h.
Hit. Kamt.
Hoe. Yekpatten.
Hog. Kushyu.
Hole. Aw-luck.
Holiday. Ne-saysee-atten.
Hook. Nilwhaxten.
Horn. Squyak-hen.
Horse. Nilsa-skah-ah.

H.

Hazel nuts. Siwash nuts.
He or his. Yakah.
Head. La tate.
Heart. Tumtum.
Heaven. Sakailly Illahe.
Heavy. Till.
Help to. Mammok konamoxt.
How are you? Kah tah mika?
How large? Kah tah hyas?
How many? Konsick hyyu?
Hundred. Tukamunok.
Hungry. Ol-o.
Hurry. Hyak.
Husband. Nika man.

I.

I or me. Nika.
Ice. Hyyu ice.
If. Spose.
In. Mitlite, koppa.
Indian. Siwash.
In shore. Klap koppa illahee.
Iron. Chickamun.
Island. Tenas illahee.
It O-kook.

J.

Jealous. Sick tumtum.
Joke. Cultus hehee wawwah.
Joy. Kloosh tumtum.
Jump. mammook jump.

K.

Kamas root. La kamas.
Kettle. Kettle.
Key. La Tlee.
Kick. Kokshut.
Kill. Mammook mamaloose.
Kiss. Sugar tumtum wawwah.
Knife. Knife.
Knock. Kokshut la port.
Knotty. Masatche stick.
Know (to). Kumtax.
Know (not to). Halo Kumtux.

L.

Lad. Tenas man.
Lame. Sick la pee.
Lamprey. Swákwul.
Land. Illahee.
Land otter. Inamook.
Language. La lange.
Large. Hyas.
Last. Kimta.
Lately. Tenas leely, che chahco.
Laughter. Hehee.
Lazy. Hyas lazy.
Leap. Hyas jump
Leaf. Tupso.
Lean (to). Mitlite koppa.
Leg. Le pee.
Leggins. Seel le pee.
Lehd (to). Mammook loan.
Lick. Lick.
Lie (to repose). Moosum.
Lie (falsehood). Kleminacut.
Lift. Mammook Sakilly.
Light (not heavy). Wake till.
Light (daylight). Tenas sun.
Lightning. Sakilly pia.
Like. Kahkwah.
Like (to). tik-ke.
Leave. Mahsh, capit.
Listen. Kumtux.

H.

Hazel nuts. Kahpook.
He or his. Che-neelt, cheneelitch
Head. Kûmkun.
Heart Swahkoke.
Heaven. Nil khah to Mew.
Heavy. Homank.
Help (to). Kintam.
How are you? Askanumukha?
How large? Askanums hazome?
How much? Quinuk?
Hundred. Uxpekakanext.
Hungry. Tight.
Hurry. Huntkinelo.
Husband. As-hyawah.

I.

I or me. Uuchahwah.
Ice Enpow.
If. Eh (from the throat).
In. Nà
Indians. Sitekinamue-hôe
In-shore. Asslahaes.
Iron. Ooloolim.
Island. Nehowwhicken.
It. Hucahâh.
Interpreter. Pe-lahk-che-nyit.

J.

Jealous. Oyyikum.
Joke. Pe-tleqainshoot clakshinma.
Joy. Kulkult.
Jump. Nekúzekah.

K.

Kamas roots. Skumcheenum.
Kettle. Tl-tlup.
Key. Ne-kelcheenten.
Kick. Meekhum.
Kill. Po-istum, zokestum.
Kiss. Muckcheenum.
Knife. Sha-leesh.
Knock. Ne-clokcheenum.
Knotty. Aselitz.
Know (to) Yehumstas.
Know (not to). Ta-tax-yehumstas
Keep (to). Zomeenta.

L.

Lad. To-ôte.
Lame. Sin-kowhên.
Lamp. Tseequshun.
Land. Moeumoh.
Land otter. La hatz.
Language. Nequainshooten.
Large. Hazome.
Last. Sick, wahwhit.
Lately. Heekhin.
Laughter. A-hôeyum.
Lazy. Klazuz.
Leap. Cuzzeek.
Leaf. Pechietle.
Lean (to). As-ela-kane.
Leg. Squaxt.
Leggins. Mee-tass.
Lend (to). Quakumstum.
Lick (to). Clahkum.
Lie (to repose). Asmêchahk.
Lie (to tell a). Kuz-ahtum.
Lift (to). Whallas.
Light (not heavy). Quoquôk.
Light (of day). Mammah.
Lightning. Mammahum.
Like. Tseeah, haumsta.
Like (to). Hoaxtum.
Leave (to) Tlowhyum.
Listen (to). Kynim.

Leave off. Capit.
Live (to). Mitlite.
Long while ago. Hyas leelee.
Long. Hyas long.
Long ago. Ahneutte.
Look. Nannitch.
Looking-glass. Seeakose glass.
Little. Tenas.
Loose. Mahsh.
Loose the way. Kopit cumtux. oe-hut.
Lost. Mahsh.
Love (to). Tikegh.
Lower. Mammook keekwilly.

M.

Mad. Sallux.
Magic. Ta-mahnawas.
Make (to). Mammook.
Man. Man.
Many hy-yu.
Mark (to). Mammook chym.
Marry (to). Mallie.
Mass (the). La mass.
Mast. Ship-stick.
Mat. Klis-kiss.
Mattock. La peooh.
Measure. Mammook stick.
Meat. Moose-moose.
Money. Chickamin dolla.
Month. Moon.
Mosquito. Mosquito.
Mother. Ma-mah.
Mountain. Hyas illahee.
Mouse. Soolee.
Mouth. La poose.
Much. Hy-yu.
Medicine. Le metchun.
Men. Tilikums.
Mend. Mammook kloosh.
Metal. Chickamen.
Middle. Siteum.
Midnight. Siteum polakalie.
Milk. La toosh.
Mind (the). Tumtum.
Miss (to). Tseepie.
Mocassin. Skin shoes.
Molasses. Melass.
Mud. Masatchie illahee.
Mule. Moola.
Music. Tin-tin.
Musket. Musket.
Mussels. Mussels.
Musk-rat. Hyas soolee.
My or mine. Nika.

N.

Nails. Nails.
Name. Name.
Near. Wake si-yah.
Neck. Neck.
Needle. Needle.
Nobody. Wake klaxta.
Noise. Hiyu waw-wah.
None. Halo.
Nonsense. Cultus waw-wah.
Noon. Siteum sun.
Nose. Nose.
New. Chee.
Never. Wake cons'ck.
Night. Polakalie.
Nine. Kweest.
No. Wake.
Not yet. Wake alta.
Nothing. Wake icta.
Notwithstanding. Pe.
Now. Alta.
Nuts. Nuts.

Leave off. Claztum.
Live. Whohac. Mohac.
Long while ago. Tlenawhenose.
Long. Zact.
Long ago. Noowhenose.
Look. Quon-as.
Looking-glass. Quonhostan.
Little. Qua-me-mah.
Loose. Tâ-whaz.
Lose the way. She-yu.
Lost. Pe-hip.
Love (to) Hustâs.
Lower (to). Zictas.
Lonely. Ommupkinnoke.

M.

Mad. Quahah.
Magic. Yawyawt.
Make (to). Chuatas.
Man. Skyyu.
Many. Whohate.
Mark Squoykakin, sko-he-tum.
Marry. Mammowse.
Mass the Na-Yamme-ten.
Mast. Na-hacaman.
Mat. Sy-ap.
Mattock. Chickkoychumten.
Measure. Chu-washamun.
Meat. Smeeits.
Money. Snoweah.
Mouth. Mahk-kutten.
Mosquito. Quoqueskee.
Mother. Skeezizah.
Mountain. Skum.
Mouse. Qutnee.
Mouth. Spe-lo-chin.
Much. Whohate.
Medicine. Me-lahmin.
Men. A-site-kinama askiyukiyu
Mend. Yeaweeg.
Metal. Ooloolim.
Middle. Ne-tocwhykin.
Midnight. Toctwowse.
Milk. Skah-am.
Mill. Nehullameen.
Mind (to). Asquonst.
Miss (to). Shictshictameens
Mocassins. Sheelsahoee.
Molasses. Molass.
Mud. Se laycut.
Mule. Moolo.
Music. Huc-allattan.
Musket. Shu-lamênak.
Mussel. Stit-a-loqha.
Musk-rat. Skik-a-loqha.
My or mine. En-shu-ten.

N.

Nails. Clawkamun.
Name. Squest.
Near. Kâ-cat.
Neck. Sko-mytanneqozzopoten.
Needle. Pat quotten.
Nobody. Tah tax swhat.
Noise. Whuzwhozcheen.
None. Tatlum tah-ah.
Nonsense. Posalt-tuc-chute.
Noon. Neeapikken.
Nose. Po-saxts.
New. Chee-chee.
Never. Tammose-tah-ah.
Night. See-teest.
Nine. Tumulpyya.
No. Tah tah-ah
Not yet. Ti-tah.
Nothing. Ta tâ tuc stah.
Notwithstanding. Zumultelo.
Now. Tus hailt.
Number. Haz-a-zanum.
Name (to pronounce). Na-tatta.

O.

Oak. Kull stick.
Oar. Boat-stick.
Oats. Oats.
Obtain. Eskum.
Off. Off.
Off shore. Mahsh illahee.
Oil. Gleese.
Old man. Ole man.
Old woman. ole woman.
On. Kopa.
One. Ict.
One-eyed. Ict seakose.
Only. Kopit ict.
Open. Mahsh la port.
Opposite. inati.
Or. Pe.
Order (to). Mammook tumtum.
Other. Haloyma.
Otter. Otter.
Our. Nesîka.
Out doors. Klakanie.
Over (above). Sakalie.
Over (across). Inati.
Overcoat. Cappo.
Ox. Moosemoose.
Oysters. Oysters.

P.

Paddle. Is-ick.
Paddle (to). Mammook is-ick.
Paint. Chym.
Paint (to). Mammook chym.
Pants. Se-gal-ax.
Path. Oe-hut.
Paper. Paper.
Peas. Peas.
People. Tilikums.
Perhaps. Klônas.
Petticoat. Petticoat.
Piebald. Piebald.
Pin. Pin.
Pipe. La peep.
Pretty. Hyas Kloosh.
Priest. Le plate.
Proud. Youtle.
Pitch. La gum.
Plate. Plate.
Pleased. Hyas kloosh tumtum.
Plough (to). Kokshut illahee
Pole. La sticks.
Poor. Halo ictas.
Pork. Kusshoo.
Porpoise. Kusshoo salt chuck.
Potatoe. Wappatoe.
Pour (to). Mammook mahsh.
Powder. Pôlallie.
Prairie. Kloosh illahee.
Present. Cultus potlatch.
Presently. Alkie.
Provided that. Spose.
Pull. Mammook haul.
Put. Mammook mitlite.

Q.

Quarter. Tenas sitcum.
Quiet. Hyas still.
Question. Waw-wah icta?
Quick. Hyak.
Quills. Kulla-kulla tupso.
Quit. Mahsh.

R.

Rabbit. Tenas mahwitch.
Rain. Snass.
Rat. Hyas soo-lee.
Rattle. Mammook noise.
Road. Oe-hut.
Roan-coloured. Sand illahee.
Roast. Mammook cook.
Rock. Stone.

Oak. Kummelp.
Oar. Whuttlekymen.
Oats. Swhoa-känum.
Obtain. Quonawhéntum.
Oil. Whult la hah.
Oil. Sloois-queeah.
Old man. Kut-la meen, tuesceyû.
Old woman. Kut-la-meen.
On. Nah. aswhohaes.
One. Pyah.
One-eyed. Nitla-koosh.
Only. Chookwah.
Open. Noowhulcheens.

O.

Opposite. Stê-tock.
Or. Toowah.
Order (to order). To hôké.
Other. Ha pyah.
Ourselves. Nè-mê-multelo.
Our. Nè-mê-mult.
Out (of doors). Aytskah.
Overcome. Kowwum.
Over (across.). Spestowt.
Overcoat. Nikheetzah.
Ox. Sto-mahlt nehymeen.
Oysters. Ste-tilloqhah.

Paddle. Nitzakaxt.
Paddle (to). Taqh.
Paint. Zootsamun.
Paint (to). Heekas.
Pants. Skowse.
Path. Hikawowlt.
Paper. Tsuck.
Peas. Peas.
People. A-sitekinama.
Perhaps. Atsskowus.
Petticoat. Nittlepyaxt.
Piebald. Askyheelah.
Pin. Chilchilwhip.
Pipe. Nitzakowotzten.
Pretty. Chukchokehut.
Priest. La Plate.
Proud. Techute.

P.

Pitch. Tseetle.
Plate. Zalt.
Pleased. Chahkomeen, chatsowk
Plough (to). Te-loolla-aughten.
Pole. Asheytch.
Poor. Quonquant.
Pork. Cusshoo.
Porpoise. Ashshough.
Potatoes. Ta-koolts
Pour. Quoltas
Powder. Ninpuckameen,
Prarie. Spy-yum.
Present. Tummulthaz.
Presently. Astinansowse.
Provided that. eh. (gutteral).
Pull. Yehahtas, yehum.
Put. Whuttennin.

Quarter Mooseweeig.
Quiet. Ka-kye.
Question. Saywhalton.

Q.

Quick. Huntstam.
Quills. Shakpeeist.
Quit. Tlowhyse.

R.

Rather. Nee. (termination affix).
Rain. Stactle. Sqeeshus.
Rat. Howt.
Rattle. Quah-ah-hap.
Road. Hikawhalt.
Roan-coloured. Hastqùlqûl.
Roast. Sqeyyûm.
Rock. Shan-uk.

Rattlesnake. Masatche snake.
Razor. Knife.
Reach. Mammook escum.
Red. Pil.
Relate. Mammook waw-wah.
Return. Chaco kilipie.
Ribbon. Libben.
Rice. Rice.
Rifle. Gun.
Ring a. Kwee-kwee.
Ripe. Pia cook.
River. Hyas chuck.
Rooster. Le cock.
Rope. Lope.
Rotten. Cultus.
Round. Round.
Row (to). Mammook issick.
Rudder. Boat-opoots.
Rum. Lum.
Run. Cooley.
Runaway. Ipsoot elatawah.
Rule (to). Tyhee mammook.

S.

Sack. Le sak.
Saddle. La selle.
Saddle-housing. La selle seel.
Sail. seel.
Sailor. ship-man.
Salmon. salmon.
Salt. Salt.
Sand. Tenas pôlalle.
See. Nanitch.
Sell. Mah-kook.
Send. Mamook elatawah.

Seven. sinamext.
Sew. Mammook sew.
Shadow (a). Kawkwah ecta.
Shake (to). Mammook shake.
Shame (none). Halo shame.
Sharp. Skookum.
Sharpen. Mammook skookum.
She. Yaka.
Sheep. Le-m ootto.
Shell-money. Coop-coop.
Shell. shell.
Shingle. shingle.
Shining. Kloosh.
Ship. ship.
Shirt. shirt.
[illegible]
Shoot (to). Mammook poo.
[illegible]
[illegible]
[illegible] e.

Sabbath. Sunday.
Sash. sash.
Saw. La see.
Say. Waw-wah.
Saviour. Kloosh Tyhee.
Scare Mammook quass.
Scissors La seezo.
Sea. salt chuck.
Seat. Le plash.
Seal. siwash cushoo.
Sit (to). Mitlite.
Six. Tahkkum.
Skin. skin.
Skunk. Hum-ôpoots.
Sky. sokallee.
Slave. E-lîtan.
Sleep. Moosum.
Slowly. Halo hyak.
Small. Tenas.
Smell. Hum.
Smoke. smoke.
Snake. snake.
Snare. snare.
Snow. Cole snass.
Soap. soap.
Soft. Ha-lo hyas kull.
Sometimes. spose ict
Soon. Wake leele.
Sorrow. Klahowyum tumtum.
Sorry (I am). sick nika tumtum
Sour Masatche.
Shade. stick-shade.

Rattlesnake. Tsawttn.
Razor. Achqchattn.
Reach. Chà-quóns.
Red. Hascheaqh.
Relate. Pil-pee-lahet.
Return. A-paut. azalt.
Ribbon. clippameen.
Rice. Rice.
Rifle. Nikinheeltso.
Ring. Tlwaxt.
Ripe. Queyit.
River. Kohöe.
Rooster. Skyskiyu.
Rope. Whoylum. sloopah.
Rotten. Hóquohn.
Round. As-kyyck.
Row (quarrel). Kulláket.
Rudder. cha-hap-ten.
Rum. Kô.
Run. Toyhic.
Run away. Al-hóp.
Rule. As-toc-o-tas.

S.

Sack. Pa-nootah.
Saddle. Ne-syl-why-kinten.
Saddle-housing. Nukpikington.
Sail. Nehazmen.
Sailor. Skowal-kín.
Salmon. Ska-hyten. quecah.
Salt. salt.
Sand. Pe-pe-quoeum.
See (to). Weekik.
Sell (to). Tow-amun.
Send (to). Que-quost.
Sent (a messenger). Sqeetamuk.
Seven. Choolkah.
Sew (to). Tla-kôum.
Shadow. Min-aman.
Shake (to). Quots-stass.
Shame. Tsak-um.
Sharp. Huz-hûz.
Sharpen. Nukallooshum.
She. Che-neelt.
Sheep (mountain). swhoyclatz.
Shell money. Ka-zannie.
Shell. Nesate-ia-katten.
Shingle. speekum skyilqhah.
Shining. Tsa-ouqh.
Ship. Azshinhaz.
Shirt. Tleetlapeetsah.
Shoes. Sheeltso.
Shoot. Ky-as kyatta.
Short. Kla-kä-kat.
Shot. Chitcheemyist.
Shot-pouch. Ne-queea-ten.
Sabbath. Sahchewsum.
Sash. Kutzketza-meen.
Saw. Nueahelose.
Say. Chute.
Saviour. Nequetén.
Scare. Pahk-ko-koashum.
Scissors. Kul-kûllameen.
Sea. Pashshulko.
Seat. Nilquopten.
Seal (to). Chîtyumeeiks.
Sit. Mechahk.
Six. Clakamoxt.
Skin. sh-pats.
Skunk splant.
Sky. Sclact.
Slave. Sasshoot.
Sleep. Oyyit.
Slowly. As-skeen.
Small. Qua-meemah.
Smell. Hunum.
Smoke. sahatch.
Snake. smyig.
Snare. skô.
Snow. swoot.
Soap. Nitzso-sówasten.
Soft. Kop-kawp.
Sometimes. Tlum.
Soon. Wotlah.
Sorrow. Nepahzáltsee.
Sorry. Neshewhónôh.
Sour. Tsâhhah.
Shade. O-py huk.

Shout. Hyas waw-wah.
Shovel. La pell.
Shut (to). Ik-pooie.
Sick. Sick.
Sift. Mahsh masatche.
Silk. skookum seel.
Silver. Le kope chikamen.
Similar. Kahkwah.
Since. Kimtah.
Sing (to). Shartee.
Sink. Clip.
Sister (elder). Elip ats.
Sister (younger) Ats.
Stick. stick.
Stirrup. stirrup.
Stockings. stockings.
Stone. stone.
Stop. Kapit.
Store. Makkoook-house.
Story. Mammook wawwah.
Straight. Delate.
Strawberries. Kloosh ool-alie.
Strike (to). Kokshut.
Strong. skookum.
Sturgeon. sturgeon.
Speak. Waw-wah.
Sweet. Hyas tsee.
Spill (to). Mahsh.
Spirits. Lum.
Split. Capit Kokshut.
Split (to). Kokshut.
Spectacles. Glass seeakose.
Spit (to). spit.
Spoon. spoon.
Spotted. Le kye.
Spurs. spurs.
Squirrel. Kwiss-kwiss.
Stab (to) Cockshut knife.
Stag. Man mawitch.
Stand. Mitwhit.
Stars. stars.
Stray. Ipsoot.
Steal. Kapswalla.
Steam. smoke.
Steamer. Pia ship.
Subdue. Tôlo.
Sugar. sugar.
Summer. Wawm illahee.
Sun. sun.
Sunset. Tenas pólakale.
Suppose. spose.
Swan. swan.
Sweep. Mammook bloom.
Swim. swim.

T.

Table Le tahb.
Tail. Opoots.
Take. Escum.
Take care. Kloosh nanitch.
Take off. Mahsh.
Talk to. Waw-wah.
Tame. Mammook kloosh.
Tattle. Cultus waw-wah.
Tea. Tea.
Teach (to). Mammook cumtax.
Tear (to). Kokshut.
Teeth. Teeth
Tell. Mammook waw-wah.
Ten. Totlum.
Thank you. Mahsie klahowyah.
That. O-kook.
Thou, thy, thine. Mi-ka.
Thread. Wälum.
Three. Kloon.
Throw away. Mahsh.
Tide. Killipie salt chuck.
Tie. Kow.
Tight. Quttle.
Tinware. Chicamin ectas.
Tip. Killapie.
Tired. Hyas till.
To (towards). Koppa.
Tobacco. Bacca.
To-day. Okook sun.
To-morrow. To mollo.
Tongue. La lang.
Trade. Ho-choe.

Shout. Nukcheen.
Shovel. Zowlatten.
Shut. Nuqtokcheenta, kumsis.
Sick. Quonnoke.
Sift. Wahahtas.
Silk. Laswah.
Silver. Hastspeak-kolt
Similar. Tseesetahclo.
Since. Tooltence.
Sing (to). Heeclum.
Sink. Knawhôsh.
Sister(elder). Keeks.
Sister (younger). Chetchas.
Stick. She-môemum. As-hetch.
Stirrup. Nèkowwhataman.
Stockings. Nitszal-atten.
Stone. Shan'ek.
Stop. Ma-house.
Store. N-towamun.
Story (to tell). Pe-taktle.
Straight. Toctoct.
Strawberries. Quo-quahhap
Strike. Shicatas.
Strong. Zozote.
Sturgeon. Ho-attle.
Speak. Chowwo, quaintam.
Sweet. Tlikt.

Spill. Zatlat.
Spell. Quot quo-tap.
Split. Sheekak.
Split (done) Hahekip.
Spectacles. N-cluchoastten.
Spit. Pe-tak-eum.
Spoon. S-la-ha-min.
Spirit. Spe-teen-sum Sla-kalix.
Spurs. S-leapshin.
Squirrel. Stahhazza.
Stab. Clooa-tam.
Stamp (to). Sik-a-num.
Stand. Statleek.
Stars. Ne-ko-kô-shun.
Stray. Sheewig
Steal. Nawk.
Steam Po-ootle
Steamer. Oyhip tuc skowal.
Subdue. Quonnaxtumtum.
Sugar. Sugar.
Summer. Spanch-chik.
Sun. Squawqus.
Sunset. Ah-hap ha squawqus
Suppose. ha (from the throat).
Swan. Spukame.
Sweep. Tlo-qy-hap.
Swim. Ne-kyig.

Table. Zalt.
Tail. Shoopah.
Take. Quonta.
Take care. Assquonsta.
Take off. Keltam.
Talk. Chowup.
Tame. Tokatam. chakas.
Tattler. Pil pe-lahkamolt.
Tea. Pe-chietle China.
Teach. Akhêtum chunamuctum.
Tear. Chairhz.
Teeth. Ay-houqh.
Tell. Pe-lahktum.
Ten. Openaxt.
Thank you. Quoxchams.
That. Hucahah.

T.

Thou, thy, thine. A-wê ashûten
Thread. Tlikhowmeen.
Three. Kahclas.
Throw. Kahmeentum.
Tide. Mekatko-mah.
Tie. Zootsut.
Tight. As-miss.
Tinware. Stumamatlamah.
Tip. Yahpux.
Tired. Pahpeict.
To, towards. Whoah.
Tobacco. Shemanuk.
To-day. Tus hailt.
To-morrow. Tucs spehowt.
Tongue. Tatlah
Trade (to). Hazuxt.

That way. Yahwah.
There. Yahwah.
They. Klaskah.
Thick. Skookum hyas kull.
Thing. ectah.
Thirsty. Tikke chuck.
This. Okook.
This way. Yakwa.
Truth. Delate.
Tub. La moolidge.
Turn over. Kilapie.
Twice. Mext.
Trail. Ohehut tenas.
Trap. Trap.
Tree (fallen). Mamaloose stick.
Tremble. Hy-yu shake.
Trot (to). Tenas coolie.
Trouble. Mammook till.
Trowsers. Sa-kaleks.
True. Delate.
Twilight. Tenas pôlakalee.
Twine. Tenas lope.
Twine (to). Mammook lope.
Two. Mext.

U.

Uncle. Uncle.
Under. Keekwolie.
Understand. Kumtux.
Unhappy. Sick tumtum.
Untamed. Hyas wild.
Untie. Mammook mahsh.
Up. Sakalie.
Upset. Kilapie.
Us. Nesika.
Useless. Cultus.
Use. Mammook.

V.

Vancouver. Vancouver.
Venison. Mahwitch.
Very. Hyas.
Very small. Hyas tenas.
Vessel. Ship.
Vessel (cup). Kettle.
Vest. La west.
Vomit. Hyyu spit.

W.

Waggon. Chik-chik.
Wander. Cultus cooley.
Warm. Wawm.
Wash (to). Mammook wash.
Watch. Tic-tic.
Watch (to). Kloosh nanitch.
Water. Chuck.
Waterfall. Tum water.
We. Nesika.
Week (one). Ict Sunday.
Weigh. Mammook till.
Wet. Pahtl chuck.
Whale. Whale.
What? Ecta?
What colour? Kahta chym?
Wheat. Sapolil.
Where? Kah?
Whip. Whip.
White. Tle kope.
Who? Klaxtah?
Whole. Konaway.
Why? Kahtah?
Wicked. Masatchie.
Wide. Hyas.
Wild. Wild.
Will (the). Tumtum.
Willow. Le nas stick.
Win. Tôlo.
Wind. Wind.
Winter. Cole illahee.
Wipe (to). Mahsh
Wipe out. Mahsh

That way. Ocheeah.
There. Nilt háh.
They. Cla-clah chinkôste.
Thick. Pe-clilt.
Thing. Asstah.
Thirsty. Ne-hôw-um.
This. Hah-ah.
This way. Wha-hyah.
Truth. Toc-toct.
Tub. Neqoytzamun.
Turn over. Peakowshum.
Twice. Assyyas.
Trail. Hicawowal
Trap (to). Ko-hûm.
Tree Shehâp.
Tremble. Tle-tlip.
Trot. Toyikanum.
Trouble. Ka-zooshum.
Try trial. Mestanta Asmestantum.
True. Wha-nákum.
Twilight. Quzpoeyum.
Twine(to) Asclakoop.
Twine. Whoylum.
Two. Siyah.

U.

Uncle. Siskah.
Under. Neklapanx.
Understand. Yehumweeig.
Unhappy. Hummúp.
Untamed. Quo-queeig.
Untie. Täwhaz.
Up. Kah (from the throat).
Upset. Nupquap, nawhyko.
Useless. Kest-hoeweeig.
Use. Quztas.

V.

Value. Hazômestam.
Venison. Assmeeits.
Very. Hoe (affix).
Very small. Quma-hóe.
Vanish. As-twatz-ah.
Vessel (cup.) Kup.
Vest Skinkin-pakûn.
Vomit. Whatlic.

W.

Waggon. Nehahmeen.
Wander. Peetle-wa-sheet.
Warm. Quatscheen.
Wash.. Quoytsum. Sowas.
Watch. Nequonum.
Watch (to). Zomeentum.
Water. Kô.
Water-fall. Choqehäqh.
We. Expressed in the verb.
Weak a. Clakamoxsáskut.
Weigh Inchuwâshamun.
Wet. Sah-oûqh.
Whale. Whale.
What? Stah? Askanum?
What colour? Askanum myt-h?
Wheat. Syawkänum wheat.
Where? Nahán?
Whip. Shik-ameen.
White. Ahst-peàkh.
Who? Swhat?
Whole. See-meek.
Why? Kanum?
Wicked. Kest.
Wide. Tluk-at.
Wild. Quo-quêg.
Will (the). Swha-kóke-ameentum
Willow. Ast-kâlp.
Win. Tle-kûm.
Wind. Snowt.
Winter. Seeyst-hie.
Wipe (to). App-up.
Wipe out. Ap-put.

Wheel. Chick-chick.
When? Konsick leele?
Without Halo.
Wolf. Masatche mahwitch.
Woman. Clootchman.
Woman (old). Ole clootchman.
Wood. Stick.
Work (to). Mammook.
Wire. Chikamen lope.
Wish (to). Tickey.
With. Kopa.
Worn out. Ole man.
Worthless. Cultus.
Wound (to). Kockshut.
Write (to). Mammook paper.
Writing. Tsum.

Y.

Year. Ict cole.
Yellow. Yellow.
Yes. Nahwhitka.
Yes indeed. Delate kawkwah.
Yesterday. Talkie sun.
Young. Tenas.
You. Mîka.
Your's. Mesîkah.

NUMERALS.

One. Ict.
Two. Moxt.
Three. Klone.
Four. Lacket.
Five. Quinnum.
Six. Tagh-hum.
Seven. Sinamoxt.
Eight. Stôto-kin.
Nine. Kwaist.
Ten. Tohtlelum.
Eleven. Tohtleum pe ict.
Twenty. Moxt Tohtlelum.
Thirty. Klone tohtlelum.
One hundred. Ict takàmonuk.
One thousand. Tahtlelum takàmonuk.

Wheel. Sha-lick.
When? Pe-stah.
Without. Tam-an.
Wolf. Ne-skowwum.
Woman. Sàmooclats.
Wood. Shuyippum
Work. Ch-whum, ch-wumhósa.
Worry. Zowshum, kazooshum
Wire. Ooloolim tue whoylum.
Wish. Hoaxtum.
With. Askânameenst.
Worn out. Kestaweeig.
Worthless. Pahoukameen.
Write. Schûm, squawtam.
Wound. Klu-tam.
Writing. Skôke.

Y.

Year. Tiesswoot zulpszamoh.
Yellow. Hastqulqúl.
Yes. Ey whomúkum.
Yonder. Whoheeah.
Yesterday. Tl-spehout.
Young. Tooewt.
Ye, yours A-wè pehapts, ashûtnap
Zealous be. Zo-ko-kôzah.

NUMERALS.

One. Pya.
Two. Syyah.
Three. Kahelas.
Four. Moose.
Five. Cheixt.
Six. Klakamoxt.
Seven. Choolkah.
Eight. Pe-hopes.
Nine. Tumul-pya.
Ten. Opunaxt.
Eleven. Opunaxt alt pya.
Twenty. Sil ôpenaxt.
Thirty. Kelt openaxt.
One hundred. Huspakakanaxt.
One thousand. Thowsanose, muspakane.

First Kèyah.
Second. Àssyyas.
Third. Askaelas.
Fourth. Asmooxt.
Fifth. Ascheeix.
Sixth. Asclakamoxt.
Seventh. Aschoolkas.
Eighth. Aspehopest.
Ninth. Astumulpyast.
Tenth. Asopenaxt.
Letters. Tsuetens.
Figures. Pyapyouse.
Figures (to make). Pèapyas.
Figures (to add). Whahaitweig.
To count Hazanum.
Subtract. Tlip-twowah.
Multiply. Tue.
Divide. Ha chutam
Book. Tsuktsuk
That will do, enough. Hôneàh.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning, friend.	Klah-how-yah tillicum.
Good evening	
Good bye.	
Come here.	Chaheo yahwah.
How are you?	Klah-how-yah mika?
Are you sick?	Sick mika, eh?
A little fever.	Tenas wawm sick.
Are you hungry?	Mika ôlo?
Are you thirsty?	Mika hyyu dly?
Will you take something to eat?	Mika tikke tenas muckamuck?
Will you work for me?	Mika mammook kopa nika.
At what?	Kopa ecta?
Cut some wood.	Cockshut stick.
Certainly.	Nawhitka.
What will you take for cutting that much?	Consick mika tikke, spose mika cockshut konaway okook?
One dollar.	Ict dolla.
That is too much; I will give you half a dollar.	O hyyu okook; hyas kloosh nika potlatch siteum dolla.
No; give me three quarters.	Halo; potlatch kloone quarter.
Very well; commence.	Hyas kloosh; mammock.
Where is the axe?	Kah la hash?
There it is.	Yahwah mitlite:
Cut it small for the stove.	Cockshut tenas kopa okook stove.
Give me the saw.	Potlatch nika la see.
I have not got one; use the axe.	Halo nika la see, mammook la hash
Have you done?	Mika cap-pit?
Yes.	Nawhitka.
Bring it in	Lolo mitlite house.
Where shall I put it?	Kah nika mahsh okook?
There	Yahwah
Here is something to eat.	Nanich, okook muckamuck kopa mika.
Here is some bread.	Nanich, sapolel.
Bring me some water.	Eseum chuck kopa nika.
Where shall I get it?	Kah nika eseum okook?
In the river there.	Kopa chuck yahwah.
Make a fire.	Mammook pia.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.	NITLAKAPAMUK.
Good morning, friend.	Hoewahclo. Chukpenook nookah.
Good evening.	Ahpponookt, en snookah.
Good bye.	Hômahlt, en snookah, hoicttô-ok
Come here.	Hoewah wha hyah.
How are you?	Askanumuqh ne snookah?
Are you sick?	Owôke quonôkoh?
A little fever	Akkin kahhap.
Are you hungry?	Ah tight-oh?
Are you thirsty?	Ah howwum-oh?
Will you take something to eat?	Scah kas quonam tuc as slayhans?
Will you work for me?	Scah ka hoe as swhum n-chahwah?
At what?	Nuc stah?
Cut some wood.	Hoe neekanoqh ha shuipmum.
Certainly.	Hoemahlt, ha heltina.
What will you take for cutting that much?	Quinuch hoe as hak, ah neekuk-hoze hàh-ah?
One dollar.	Pya tuc snowiya.
That is too much; I will give you half a dollar.	Whahate hah-ah; hoe hakatcheen tuc sqo-talt-se.
No; give me three quarters.	Tah tâh-ah; eahclas ha tuc quarter.
Very well; commence.	Harktak tuc hômahlt.
Where is the axe?	Han kowwhéskn?
There it is.	Owwe elah hâh.
Cut it small for the stove.	Nê-katta tuc qu-meema nen pam-isten.
Give me the saw?	Anaxchimma tà-naclose,
I have not got one; use the axe.	Towee tah; owse hah kowweskn.
Have you done?	Scah kas chook?
Yes.	Chookkin.
Bring it in.	Oolksta
Where shall I put it?	Nahan quooe hôsh cheakquona?
There.	Nilt la howee.
Here is something to eat.	Nehyah ha hoe as sclayhans.
Here is some bread.	Hak hah pisquce.
Bring me some water.	Quo-namatta tie kô
Where shall I get it?	Tuhan qoewun quònám?
In the river there.	Toolt ko-hoe toolt hah.
Make a fire.	Pammatta.

ENGLISH.	CHINOOK.
Boil the water.	Mammook liplip chuck.
Cook the meat.	Mammook cook moosemoose.
Wash the dishes,	Kloosh wash okook le plea.
In what?	Mitlite ecta?
In that vessel.	Mitlite okook tin.
Come here friend.	Chaco mitlite tillikum.
What do you want?	Ecta mika tikke?
Carry this trunk to the steamer.	Lolo okook ectas kopa steamer.
Carry the bag.	Lolo le sack.
What will you give me?	Consick mika potlatch nika.
One quarter.	Ict quarter.
Very well; and something to eat?	Kloosh; pe tenas muckamuck?
Is it too heavy?	Klonas hyas till?
No.	Halo.
Are you tired?	Klonas mika till?
Are you able to carry it?	Mika skookum kopa lolo okook?
How far?	Consick siyah?
A short distance.	Tenas siyah.
Will you sell that salmon.	Mika tikke mahsh okook salmon?
Which of them?	Claxta?
That large one.	Okook hyas.
For how much?	Kopa consick?
I'll give you a pair of shoes.	Nika potlatch shoes kopa mika.
No; I want money.	Wake; nika tikke chikamen.
I'll give you two bits.	Nika potlatch mika moxt bit.
Take the two for five bits.	Escum moxt kopa quimmum bit.
Come to-morrow.	Chahco to-mollow.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father which art in Heaven. Hallowed be Thy Name.
Nesika Papa claxta mitlite Sakallie. Kloosh mitlite Mika Name.
Good come Thou Chief to all men. Good Thy will be done
Klooshchako Mika Tyhee kopa *cahnaway. Kloosh mika Tumtum mitlite*
on earth as it is in Heaven. Give each
mammook okook illahee kakwah mitlite Sacallie. Potlatch cahnaway
day our daily bread. And forgive us our trespasses as we
sun nesika mucamuck. Pe mahsh nesika masatche kaekwa *nesika*
forgive them that do wrong to us. Let us
mahsh masatche kopa *claxta mammook* kopa *nesika. Kloosh nesika*
not come into temptation, but send from us all evil.
kalo chahco kopa *klop-la-Yahh, pe kloosh mahsh siyah cahnaway masatche.*

ENGLISH.	NITLAKAPAMUK.
Boil the water.	Gnawwhaltquatatta ha kô.
Cook the meat.	Queytatta smeetes.
Wash the dishes.	N-sowatta zalt.
In what?	Nue stah?
In that vessel.	Nilt tlahs spuk-kán.
Come here friend.	Hoewah nookah.
What do you want?	Stah kas hoaxt?
Carry this trunk to the steamer.	Nasta hun qawkwah wult skowal.
Carry the bag.	Whahbeeta quonta.
What will you give me?	Stah quois hakatchumoh?
One quarter.	Ha quarter a-wee
Very well; and something to eat?	Harktak, alt ahs selayh ans.
Is it too heavy?	Scah kas hoamánx?
No.	Tah tâh-ah.
Are you tired?	Pahpeíctquon?
Are you able to carry it?	Skah kaz whallenawhénnoh?
How far?	Who han?
A short distance.	Keekat.
Will you sell that salmon?	Sk-ac hois towammmêna a sk-î-tn?
Which of them?	Akhan?
That large one.	Owee hac hazome.
For how much?	Ats skânum?
I'll give you a pair of shoes.	Hoe nakchêa tue peain tue shêltso
No; I want money.	Tah tâh-ah; hoaxkin tue snowyia.
I'll give you two bits.	Hoe naxcheen tue siyah tue bit.
Take the two for five bits.	Siyahmusta ax chêixt tue bit.
Come to-morrow.	Ha clahac tue tl-spehowt.

THE LORD'S PRAYER IN THOMPSON.

Nèmēmult Scahtzazaet, tas whahae nilt Kah, Hae zoattummue-meekst tes Squest. Hoe cla-hae kes Kôxepe-nà-hà. Ahz swah-kôke-amēmôh kas swhois chu-wôh na hyah, tlah scattaha nilt Kah. Nactëa nà hah tue seetlecut nèmēmult nà seetlecut tue selayhans. Alt mahhlt-meen-tëa nèmēmult n-haet shik-shík, alt-clo hoe mahlt-meentum ha kasúxtumteese. Támose-a-mult tah-ah kes-hucup-p-styyip; Klocpo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nà-a tu zo-zote, alt nue ahs quamqumt, ta clak-a-me alt-clo clak-a-me.

(Amen.) Axsëas

The Hebrew "El" for God is compounded in the Thousands and further Same.
'El-Kaiett Ro'Ropet' – 'the high overseer'
also their Personal Pronouns of the 3rd Person singular like the Hebrew
have no variety of Gender.
Also a number of words in the Hymns is absolutely identical with the Hebrew tongue.
Also their Personal Names are Assyrian!
1934

OUTLINES OF GRAMMAR.

The letters that are never used in expressing the Thompson language, as borrowed from the English alphabet, are d, f, j and v.

Our r is occasionally required; but it only appears in some half dozen words at present examined.

It is not by any means a deeply gutteral tongue, like that of the Lower Fraser, though some words, pronounced from the throat—involving certain mutes—that with the aid only of our English sounds can but be approximately exhibited.

It is a surprisingly rich, euphonious and expressive tongue, abounding in abstract and metaphysical terms, with a superabundance of synonymes. It involves in construction the use of particles that are constantly affecting the context, whilst the Conjugations of the Verbs are most elaborate and precise.

Onomata-poetic words and phrases abound. The noun, verb and object constantly coalide, and by means of inflections one compound word will often express what we can only make clear by many.

The retention and transmission of a tongue so perfect and highly organised is surely in itself a marvellous fact, and would infer possibly the original superior condition of those possessing it. They may thus have fallen from some previous state of civilization and come as a great wave of immigration from Eastern climes.

The grand point, however, to determine is, shall we class this language amongst the strictly agglutinive tongue, like the Cree and Objibeway on the other side of the Rocky Mountains, or has it more of a semitic caste? This can only be decided as a fact in Comparative Philology, by comparing a given number of facts or characteristics of this tongue with those above mentioned. The compiler's opinion is that it is strictly akin to those of Central Asia. Certainly the Thompson Indians are very Eastern or Asiatic in their physiognomy, their names being identical with those of ancient times as Æneas, Asenath; and moreover they undergo exactly the same changes as did the Hebrew names, as occur in the genealogies of St. Matthew and St. Luke. Their burial customs are also Eastern—having the family sepulchre, and the gathering up of bones, the sacrifices, offerings and feasts for the dead. They were also Baalites, or Worshippers of Fire. They have too their periods for separation, washing, fasting and mourning; whilst their name for a doctor "Shoo-ka-nahm," "the knowing Seer," who divines by incantation, reminds us of the days of Balaam, who came out of the East.

Perhaps a translation of the following story, (for which the Translator is indebted to Dr Ellis, of Yale) into what may properly be described as classic Thompson, will enable competent judges to say positively to what class of the world's tongues this belongs.

Part I.

Three travellers found a treasure
Ha kah-clas-hose tuqwus whosheet poopun tus snowyia whe&-hoe
on the way. And they said among themselves, "we are hungry."
ta clah-hàkose. Azehuneto-oks, "tightkitnook."
Therefore it is necessary that should go one of us into the town,
Wheenashozeamal kah pahpia whult shamma-halt,
and buy food. And went accordingly one of them.
axqua-nams tue ôpetum. Alt-clo asnasch ha pahpia.

Part II.

But during his absence, the two remaining conspired together
Tamult tah-ah axwhohacs, assisyamal assin-chuwazcheen
to obtain the whole of the riches, and therefore agreed between
axquons ha takamose ha snowyia, ammalt-hailt aspecaweeig
themselves to kill their companion on his returning from the town
ax hois pôisteeigsahs snookaheeigs az clahakhoze toolt shamma-halt
with the food.
ha clakhumhose tic sclayhans.

Part III.

Now he, while returning to join his companions.
Clanamal a-paat- ailt keetchmamon whult snookanookaz.
conceived the idea of poisoning the food.
assin-chua-whâltseez axmatlastic ma-lahmun-cheentun as sclahans.
and exultingly exclaimed: "I alone will possess the treasure."
askakicheenums: "Aw! quonawhenna ailt snowyia."
And with this idea he put with the provision, poison.
Hak hah ahs swahkokes aitl matlashose ha sclayhans.

Part IV.

On his return, he was murdered by his companions; and thus
Ailt cla-hákhose, ahaz pôisteeigs snookaheeigs; atlo ailt
they possessed themselves of the treasure. But on eating the
shutenmenteeigs tl snowyia. Ailtla ôpateeigs-schuse
food they died.
sclayhans atlo ahs whytes.

Part V.

A Philosopher that was passing by that way, on beholding
Neyakeyah-háltsee owwhaz clahâks asweeks

them all dead, exclaimed "Alas! What a world is this! These
takamose whyte, aschutes, "Aw! Kanum neka hâh nâhyah. Hâha
three men have perished by the coveting of money,
ka-kah-clas tas whytes quonquant toowhaz tlēnookas ahs snowyia,
which, if obtained by ill-gotten means, only woe and misery will
tooah hâh quonawhénsose pôzalt, chookelo ahs quonquant
it bring. Ah! never at all seek riches to the ruin of yourelf;
Aw! Kamult tamose ka-tah kes woohat hums qutlo kestanchute;
but by sharing with thy companions honestly, thou dost benefit
kamultelo-kin nemeek-to-ok-hose chooka toctoct, ascutelo yeaweeig
thyself and thy friends both now and in the far off future.
schutes, alt haanka ahs snookanookah tus hailt altelo tic heenska.

GRAMMATICAL NOTES.

Tuq whon wosheet. From "whosheetkin" I travel.
Poopum. From "Poonumna" I find.
Ta clahákhose. From "Clahakkin" I pass by.
Azehuneto-oks. From "Chuna" I say. "to-oks" for "between."
Tightkitnook. Ist. P. Pl. from "tightkin" I am hungry. "nook", termination, always indicates increase.
Whenáshözamal. From root "nas" to go. "mal" implies "must"
Whul. "Whoa" is used instead if town be in sight.
Shammah-halt. From "shammah" white man or stranger, and "halt" place of, mart; hence town.
Tamalt tah-ah axwhahács. "not he being present." Negatives strengthen each other as in the Greek.
Axpiaweeig. From "pia" one and "weeig" to grow.
Keetchmammon. Inclining to reach. "mammon" inclination.
Snookanooka. From "nooka" a friend reduplicated

Assinchuawháltse. "The working of the inner mind or will." This is a fine instance of metaphysical capability and conciseness.
Melahman-cheenten. Poison. From "melahmina" I heal or bless.
Askákicheenum. The exulting whoop of victory.
Pôisteeigs. 3rd P. Pl. from "Pôistana" I kill.
Shutenmeeigs. From "shutenstana" I possess; "n-shuten" mine.
Neyakeyák-háltse. From "Yakeyak" Wisdom; hence a Philosopher.
Whyte. One departed life and in Hades, "Zôke" is to die.
Quonawhénsose. From "Quonawéna" I get or obtain.
Kestanchute. "chute" as a termination is always reflexive, and here means "becoming bad in oneself"

THE NOUN.

NUMBER.

The Plural in general is formed by a reduplication of the first syllable, as ha zâlt, a table; zalzalt, tables.

GENDER.

By different words as, a boy, tà ôte; a girl, tumulakum; father, scatzazah; mother, skeezizah; husband, ashyawah; wife, she-mam.

By prefix as, askyú tlowhymat, a man widower; samooclats tlowhy mat, a woman widow; askyû melahmayit, a man doctor.

But child skookamyte; a boy, seesceane; a girl, smak-ah; so also swoyclats, a mountain sheep; hazomemáltse, a he; towltse, a female.

Abstract Nouns are formed from Verbs, as nauqh, to steal; nuq-nauqhkolt, a thief; peakem, to hunt; peakkummolt, a hunter.

From qeetamuchehin, I send, we get Speetamuk, One Sent, an Apostle.

CASE.

All the Nouns undergo change in construction, as Scatzazah, Father, appears as Scatzazact and Scatzazas.

The Possessive generally follows the foreign mode rather than the English. Thus we say, "My father's house," but they, "cheatus hah tlan scatzazact," the house of my father.

The Objective Case, or rather object of an action, is constantly incorporated in the Verb which, in turn, is affected by every different idea presented. We say, "I strike the head," with them one word expresses all, scapkattum; and so neshikatam, "I strike his foot."

ADJECTIVE.

A good boy. Eah-tuc to-ôte.
A bad man. Kest-tuc clo skyyû.
A beautiful woman. Chûkchûckote tic samooclats.
A fine day. Eah tic seetlekut.

COMPARISON.

Sweet, sweeter, sweetest. Tliet, toowah cliet, Kea tuc kliet.
Great, greater, greatest. Hazome, hazome towah, kea tuc hazome
Good, better, best. Eah, eah towah, kea tikeah.
Little, less, least. Quemeema, quemeema towah, whonack tuc quameema.

Then besides they express the idea of less by changing the verb, noun or adjective

An ox. Stômalt. A little ox. Stômalt-titteet.
An axe. Kowéskun. A little axe. Kowe-whéskun.
I strike strongly. Shik-atana.
I strike it a little. Shìkshíkatàna.
Talk (ordinary). Quaintatta.
Talk (feebly, or a little). Quey-queyyan tatta.
To tell. Peelachina.
To tell, a little small talk. Pilpeepelachina.
To chop a thing in large pieces. Zezoitsta.
To chop a thing in small pieces. Cheemeematsta

PRONOUNS.

PERSONAL.

I. En. Thou. A-wee. He, she, or it. Hie-ah-bâh.
We. N-na-mē-mult. Ye. A-wee-pēhapts. They. Cla-clàh.

When joined to Verbs they are absorbed, and expressed by inflection; and as we say Amo, I love in Latin so they "Hozstana" without the Pronoun.

He, she and it, are possibly only to be distinguished by their position, thus Hâh-à, Clâ-à, Hà.

POSSESSIVE.

Mine. Na shûten. Thine. A shuten. His. Shutens ch-neelt.
Ours. Nà-mē-mult-clilt. Yours. Pe-hapts-talt. Theirs. Chineôstalt.

OBJECTIVE.

Me Enchahwah. Thee. A-wee Him. Ch-neelt.
Us. N-ne-memult. You. Pe-hapts. Them. Chineôste.

INTERROGATIVE.

Who? Swhat? Which? Hachán? What? Stah? Kanum?
But, as used relatively in construction, they are thus expressed
God, who made me, sent His Son to save us.
Tl-kailth Kôkepe, *tas* chuchams, qutlo qaēpost Seôzas tas quxstyis.
Our Father which art in Heaven,
N-me-mult Scatzazact, *tas* whahács nilt Kchah.
N. B. Their compound Verb often embody the Pronoun, as: From Ne shûten, Mine, we have Shutenstana, I own, and more intensitively Shûtenmeenna, I hold possession.

DISTRIBUTIVE.

Each. Takumsta. Every. Takum-hoe. Either. Owse-hah.
Neither. Towwe-clo-tah, or Tat-clo-tah.

DEMONSTRATIVE.

Thus. Hue-à-hah. That. Cla hah. These. Hie-a-há.
Those. Pult clit la hah.

INDEFINITE.

None. Tah-clo-tah. Any. Nàstah. All. Takum.
Such. Tseetseah. Whole. Sē-meek. Some. Tlum.
Both. Syamouse. Another. Clēa-qhat. One. Pya.
That is so. Tseeah neetlum.

THE VERB.

The Verb is "par excellence," the Word (Verbum) in this remarkable Tongue; presenting almost inconceivable niceties and kinds of combination, interpenetration, excision, extension, and completion, (for they have even perfective Verbs as from "Clawqtana" I nail, we have "Axclawqenawhéna" I have driven it home and finished it; so again, "Yehumstana" is simply I know, but "Yehumweegstana" means I perfectly comprehend or apprehend any matter; like the distinction between Gi-nôskô and Epistomai), and is most minute and precise in Conjugations, Moods and Tenses. This is the more observable seeing the Revd. J. Knipe, in his Tahkaht Grammar (the Indians on the West Coast of Vancouver) says "So far as I am aware their verbs have no tenses but the present and no distinction between singular and plural." The Nitlakapamucks, however, have an infinite variety of use, especially in their compound forms. These involve Noun, Adjective, Pronoun and Adverb,—all concentrated in this grand vehicle of Speech,—which thus enlists a host of auxilliaries in its train; amalgamating and incorporating them under every possible aspect.

The most usual Conjugation has "ana" as sign of ending of 1st P. Thus from root, "Huz," we derive Huzstana, I love, and it is thus conjugated:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Huzstana, huzstoqh huzstas, Huzstam huzstap huzsteeigs.

Past Tense. Kloos-huzstana. I have loved.

Future. Hoe-huzstana. I shall love.

IMPERATIVE.

Love thou. Huzstatta. Love ye. Huzstattoza.

Love me (one) Huzchamah.

Love me (many) Huzchamozah.

POTENTIAL.

I may love Hah-huzstamose.
Passive. To be loved. Huzstamose.
To love myself. Huzhuzchute.
God loves us. Tl-kailth Kokepe huzstyis.
I love you all. Huzstoemun pe-hapts takamose.

Another large body of Verbs end in "kin" as Naskin, I go.

PRESENT.

Naskin, nasquon, nass. Naset, naskup, nyis.

PAST. I WENT.

Singular. Akeetchkinclum, akeetchquneclum, akeetchclum.
Plural. A-keetchclum, akeetchkipclum, akeitchclum.
Future- I will go. Hoekin-nas
I don't want to go. Tah tah-ah kins nas mammon.
I may go. Ahs nasawhon-clo.
I am about to go. A-naskin-hah.
Go thou. Naswhamal-clo Go ye. Nasôzeamalclo.
Let us all go. Hoictamal-clo-nas.
We are going. Nyit. Gone Nasclum.

In the same way are conjugated the following:

Present.	Past.	Future.	
Quoheeikkin.	Tl-quoheeikawhon.	Hoekinquochēik.	To start.
Tle-tleetkin	Tle-tleetkinclum.	Hoekintle-tleet.	To abide.
Keltkin.	Ah-keltawhon.	Hoekinkelt.	To awake.

THE VERB TO BE.

PRESENT TENSE.

I am. Whahakin. Thou art. Whohacquon. He is. Whohac
We are. Whohact. You are. Whohacp. They are. Whohatsak

PAST TENSE.

Whohakkinclum. Whohokclum. Whohactclum.
Whohakclum. Whohakipclum. Whohatzaclum.

PERFECT TENSE.

I have been. Clohokawhone. We have been. Clohokote.

FUTURE TENSE.

I shall be. Hoekinwhohac. We shall be. Hoict whohâc.

POTENTIAL MOOD.

I may be. Ow-whohacawhonelo.

I can be. Ha-whohac-ana-wheltenwhûnclo.

Can you be. Ow-whohack-ena-wheltonnuclo.

SUBJUNCTIVE MOOD.

If I be. Kow-whohocawhonska. If I were. Tens whohac.

IMPERATIVE MOOD.

Be thou. Whohakawah. Be ye. Whohakosah.

INFINITIVE MOOD.

To be. whohac. To have been. Tlohac.

PARTICIPLES.

Having been. Tens whohac.

The Adverbs are used in this way:—

Immediately crew the cock
Tlo *nah-ah* ahs hymno ha spz-zô.
Long ago I saw him.
Tlenawhenose aweektana clanah.

The Prepositions are such as, across, ketssowse; between, zo-owse; beyond, toolt; amongst, nats-sowse; with, na; etc.

The Conjunctions, alt, and; kanalt, but; toowah, than; etc.

The Interjections, a-nah! ahs! kook! hark! Qaon! lo! etc.

INVENTORY
1976/1977
INVENTAIRE